

**DODATOK č. 1**  
**k ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie z finančných prostriedkov Audiovizuálneho fondu**  
**číslo: AVF 329/2014-4/4.1**

uzatvorenej podľa § 22 zákona č. 516/2008 Z. z. o Audiovizuálnom fonde a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon“) a ustanovení § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. (ďalej len „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

**Poskytovateľ:** **Audiovizuálny fond**  
Grösslingová 53, Bratislava 811 09  
konajúci prostredníctvom: Mgr. art. Miloslav Luther, predseda rady  
a doc. PhDr. Martin Šmatlák, riaditeľ  
IČO: 42169330  
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.  
číslo účtu: 2627224453/1100  
IBAN: SK54 1100 0000 0026 2722 4453  
(ďalej len „poskytovateľ“)

**a**

**Prijímateľ:** **Mesto Trebišov**  
Právna forma: Obec  
Adresa: M. R. Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov  
Štatutárny orgán: primátor  
konajúci prostredníctvom: **Ing. Marián Kolesár**  
IČO: 00331996  
IČ DPH: nie je platcom DPH  
Zapísaný: Štatistický úrad Slovenskej republiky  
Číslo účtu: 4241369018/5600  
Peňažný ústav: 5600 Dexia banka, a.s.  
IBAN: SK06 5600 0000 0042 4136 9018  
(ďalej len „prijímateľ“)

**Článok 1**  
**Úvodné ustanovenie**

Na základe písomnej žiadosti prijímateľa, doručenej kancelárii Audiovizuálneho fondu dňa 17.3.2014 a v nadväznosti na odporúčanie odbornej komisie Audiovizuálneho fondu pre program 4 zo dňa **29.4.2014** sa zmluva č. **329/2014-4/4.1** o poskytnutí dotácie z finančných prostriedkov Audiovizuálneho fondu na projekt „Digitalizácia mestského kina“ dopĺňa týmto dodatkom **o poskytnutie pôžičky z finančných prostriedkov Audiovizuálneho fondu** podľa § 18 ods. 3 písm. b) zákona v spojení s § 657 a 658 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, ako aj podľa Štruktúry podpornej činnosti Audiovizuálneho fondu na príslušné obdobie, podmienok určených vo výzve Audiovizuálneho fondu č. **4/2014** a podľa vnútorných predpisov Audiovizuálneho fondu. Týmto dodatkom sa zároveň mení príloha č. 2 zmluvy, uvedená v článku 6, bod 14b) zmluvy a nahrádza sa prílohou č. 2 v znení priloženom k tomuto dodatku.

**Článok 2**  
**Doplnenie zmluvy**

1. V súlade s príslušnými ustanoveniami Štruktúry podpornej činnosti Audiovizuálneho fondu na rok 2014 a v nadväznosti na skutočnú obstarávaciu cenu digitálnej techniky, ktorú prijímateľ písomne oznámil poskytovateľovi dňa 28.10.2014, sa v článku 2 bod 2) zmluvy suma 39 000,-



EUR (slovom tridsaťdeväťtisíc eur) **nahrádza sumou 28 300,- EUR (slovom dvadsaťosemtisíc tristo eur)** tak, aby poskytnutá dotácia nepresiahla 50% skutočnej obstarávacej ceny premietacej digitálnej techniky.

2. V článku 3 bod 6) sa suma 10 853,- EUR (desaťtisíc osemstopäťdesiattri eur) nahrádza sumou **6.887,- EUR (slovom šesťtisíc osemstoosemdesiatšedem eur)**.
3. V článku 4 bod 1 písm. a) sa suma 35 100,- EUR nahrádza sumou **25 470,- EUR** a v článku 4 bod 1 písm. b) sa suma 3 900 EUR nahrádza sumou **2 830,- EUR**.
4. Za článok 4 zmluvy sa dopĺňa nový článok 4a, ktorý znie:

#### **„Článok 4a Poskytnutie pôžičky**

1. Poskytovateľ poskytne prijímateľovi pôžičku **v sume 29 700,- eur (slovom dvadsaťdeväťtisíc sedemsto eur)** za účelom úhrady časti výdavkov na realizáciu projektu určeného v článku 2 a podrobnejšie špecifikovaného v prílohe č. 1 tejto zmluvy. Pôžička sa poskytuje výlučne v kombinácii s poskytnutou dotáciou. Na poskytnutie pôžičky sa primerane vzťahuje ustanovenie čl. 2 ods. 4.
2. Prijímateľ je oprávnený použiť poskytnutú pôžičku výlučne na obstaranie premietacej a/alebo zvukovej digitálnej techniky (ďalej len „digitálna technika“) podľa účelu a špecifikácie určených zmluvou. Súčet poskytnutej dotácie a pôžičky nesmie byť vyšší ako 90 % nadobúdacej ceny digitálnej techniky, na obstaranie ktorej sú určené poskytnuté finančné prostriedky. Celkovú nadobúdaciu cenu digitálnej techniky je prijímateľ povinný poskytovateľovi preukázať príslušnými účtovnými dokladmi.
3. Prijímateľ pôžičku poskytnutú podľa tohto dodatku prijíma bez výhrad v plnom rozsahu a za podmienok určených zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi a vnútornými predpismi poskytovateľa.
4. Prijímateľ sa zaväzuje vrátiť poskytovateľovi poskytnutú pôžičku a uhradiť jej príslušenstvo v celej určenej alebo vypočítanej sume, a to spôsobom, v lehotách a za podmienok uvedených v tomto článku.
5. Poskytovateľ poskytne prijímateľovi pôžičku bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa uvedený v záhlaví zmluvy. Pôžička je poskytnutá v jednej splátke do 30 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti dodatku č. 1 tejto zmluvy, najskôr však po úhrade prvej splátky dotácie určenej v článku 4 ods. 1. Úhrada pôžičky je podmienená oznámením a preukázaním celkovej nadobúdacej ceny digitálnej techniky podľa odseku 2. V prípade, že celkový súčet dotácie a pôžičky poskytnutej podľa zmluvy bude vyšší ako 90% celkovej nadobúdacej ceny digitálnej techniky, je poskytovateľ oprávnený jednostranne znížiť sumu poskytnutej pôžičky tak, aby súčet poskytnutej dotácie a pôžičky nebol vyšší ako 90% celkovej nadobúdacej ceny digitálnej techniky. Prijímateľ sa zaväzuje najneskôr do 3 dní odo dňa zaplataenia ceny za obstaranie digitálnej techniky vrátiť poskytovateľovi sumu, o ktorú súčet poskytnutej dotácie a pôžičky presahuje 90% celkovej nadobúdacej ceny digitálnej techniky.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytnutá pôžička **sa úročí úrokom určeným v sume 597,- eur (slovom päťstodeväťdesiatšedem eur)** za celé obdobie odo dňa poskytnutia pôžičky až do jej úplného splatenia. Splátky uvedenej sumy úroku sú splatné podľa rozpisu určeného v ods. 10.
7. Poskytovateľ bude bezodplatne viesť pre prijímateľa osobitnú evidenciu v elektronickom registračnom systéme poskytovateľa, v ktorej bude evidovaná suma poskytnutej pôžičky, výška úrokov, ako aj výška zmluvných pokút prípadne iné plnenia, ktoré je prijímateľ povinný uhradiť poskytovateľovi podľa zmluvy.
8. Ak prijímateľ nebude realizovať projekt, na ktorý je poskytnutá pôžička, je povinný o tejto skutočnosti bezodkladne písomne informovať poskytovateľa a splatiť poskytnutú pôžičku.

Prijímateľ sa zaväzuje splatiť poskytnutú pôžičku v celosti spolu s celou sumou úroku uvedenou v ods. 6, na účet poskytovateľa najneskôr do 5 dní odo dňa doručenia oznámenia podľa prvej vety poskytovateľovi.

9. Prijímateľ sa zaväzuje splatiť poskytovateľovi poskytnutú pôžičku v pravidelných každoročných splátkach. Ročná splátka pôžičky musí byť pripísaná na účet poskytovateľa najneskôr k termínu určenému v ods. 10. Lehota splatnosti pôžičky sú tri roky a prvá splátka pôžičky je splatná v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom bola pôžička prijímateľovi poskytnutá.
10. Prijímateľ sa zaväzuje splatiť poskytovateľovi poskytnutú pôžičku s príslušenstvom podľa tohto rozpisu:
  - a. **prvá splátka istiny v sume 9 700,- eur (slovom deväťtisíc sedemsto eur ) a prvá splátka úroku v sume 297 eur (slovom dvestodeväťdesiatšesť eur) do 31.3.2015;**
  - b. **druhá splátka istiny v sume 10 000,-eur (slovom desaťtisíc eur) a druhá splátka úroku v sume 200 eur (slovom dvesto eur) do 31.3.2016;**
  - c. **tretia splátka istiny v sume 10 000,-eur (slovom desaťtisíc eur) a tretia splátka úroku v sume 100 eur (slovom sto eur) do 31.3.2017.**
11. Prijímateľ nie je oprávnený požiadať poskytovateľa o odklad splácania pôžičky.
12. Prijímateľ je oprávnený splatiť poskytnutú pôžičku pred dohodnutou lehotou splatnosti len po predchádzajúcom písomnom súhlase poskytovateľa. Poskytovateľ spolu s týmto súhlasom oznámi prijímateľovi celkovú sumu pohľadávky spojenej s predčasným splatením pôžičky a najneskorší termín predčasného splatenia pôžičky. Pri predčasnom splatení pôžičky je prijímateľ povinný uhradiť zostatok nesplatennej istiny pôžičky spolu so zostatkom nesplatennej sumy úroku.
13. Ak sa prijímateľ dostane do omeškania s úhradou peňažného plnenia poskytnutej pôžičky a jej príslušenstva, považuje sa celá suma úhrady v omeškaní za neoprávnené použité prostriedky podľa zmluvy, pričom prijímateľ je povinný zaplatiť poskytovateľovi zmluvnú pokutu určenú podľa článku 5 ods. 1 písm. b).
14. Ak je prijímateľ v omeškaní so splátkou poskytnutej pôžičky viac ako 90 dní, deň nasledujúci po uplynutí tejto doby sa stáva pôžička v celej nesplatennej výške spolu s príslušenstvom okamžite splatná a prijímateľ je povinný do troch dní vrátiť poskytovateľovi celú nesplatenú istinu poskytnutej pôžičky spolu s úrokom v celej nesplatennej sume, ako aj so všetkými splatnými zmluvnými pokutami.
15. Prijímateľ sa zaväzuje písomne informovať poskytovateľa o uzatvorení zmluvy, na základe ktorej nadobudne prijímateľ digitálnu techniku, ktorá bude uhrádzaná z prostriedkov poskytnutej pôžičky, a to najneskôr do troch dní od uzavretia takejto zmluvy. Spolu s oznámením podľa prvej vety zašle prijímateľ poskytovateľovi kópiu uzatvorenej zmluvy, na základe ktorej nadobudne prijímateľ digitálnu techniku, ktorá bude uhrádzaná z prostriedkov poskytnutej pôžičky. Na základe písomnej výzvy poskytovateľa je prijímateľ povinný do troch dní odo dňa doručenia takejto výzvy za účelom zabezpečenia pohľadávky poskytovateľa zo zmluvy uzavrieť s poskytovateľom záložnú zmluvu, ktorej predmetom bude zriadenie záložného práva k súboru vecí - digitálnej technike, na obstaranie ktorej sú určené finančné prostriedky poskytnuté zmluvou a týmto dodatkom.
16. Na finančné prostriedky poskytnuté podľa tohto článku sa primerane viažu príslušné ustanovenia zmluvy.“

### Článok 3

#### Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu obidvomi zmluvnými stranami. Podľa príslušných ustanovení Občianskeho zákonníka v spojení so zákonom č. 211/2000 Z. z. v znení neskorších predpisov sa na tento dodatok viaže povinné zverejnenie. Tento dodatok je účinný




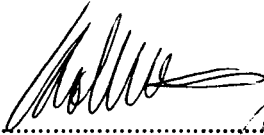

dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia podľa uvedených predpisov. Prijímateľ súhlasí so zverejnením tohto dodatku k zmluve v akejkoľvek forme v celom rozsahu, a to aj po skončení trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou.

2. Tento dodatok je vyhotovený v troch rovnopisoch, z ktorých jeden dostane prijímateľ a dva poskytovateľ. Prijímateľ podpisom tohto dodatku potvrdzuje prevzatie jedného vyhotovenia dodatku.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si dodatok prečítali, že jeho ustanoveniam rozumejú, s jeho obsahom súhlasia a že ho uzatvárajú slobodne a bez nátlaku, čo potvrdzujú svojimi podpismi na tejto zmluve.

12. 11. 2014  
V Bratislave, dňa .....

20. 11. 2014  
Trebišov, .....

  
.....  
poskytovateľ (podpis) **AUDIO  
VIZUÁLNY  
FOND**  
Grösslingová 53, 811 09 Bratislava  
IČO: 42 169 330  
.....  
poskytovateľ (podpis)

  
.....  
prijímateľ (podpis) 

## Rámcový rozpočet projektu

Výzva: 4/2014  
Kód žiadosti: 5563414664  
Číslo žiadosti/zmluvy: AVF 329/2014-4/4.1  
Projekt: Digitalizácia mestského kina  
Prijímateľ: Mesto Trebišov

čís. položk	Prehľad položiek	rozpočet v EUR	požadované v EUR	požad. v %
<b>A.</b>	<b>CELKOVÉ NÁKLADY SPOLU</b>	<b>68 868</b>	<b>28 300</b>	<b>41.09</b>
A.1	Náklady na technické vybavenie	68 868	28 300	100
A.2	Ostatné náklady súvisiace s projektom	0	0	0
		<b>Plánované v EUR</b>	<b>Zabezpečené v EUR</b>	<b>Zabezpečené v %</b>
<b>B.</b>	<b>PLÁN FINANČNÉHO ZABEZPEČENIA</b>	<b>29 700</b>	<b>10 868</b>	<b>15.78</b>
<b>B.1</b>	<b>Verejné financie SR (okrem požadovaných prostriedkov AVF)</b>	<b>29 700</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
B.1.1	pôžička z prostriedkov AVF	29 700	0	x
B.1.2	štátny rozpočet	0	0	x
B.1.3	rozpočet samosprávy (mesto, obec, VÚC)	0	0	x
B.1.4	iné	0	0	x
<b>B.2</b>	<b>Finančné prostriedky európskych inštitúcií</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
B.2.1	Program MEDIA	0	0	x
B.2.2	iný program EÚ	0	0	x
B.2.3	Fond EURIMAGES	0	0	x
B.2.4	Iné (špecifikovať)	0	0	x
<b>B.3</b>	<b>Vstupy partnerov v SR</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
B.3.1		0	0	x
B.3.2	iný (špecifikovať)	0	0	x
B.3.3		0	0	x
B.3.4		0	0	x
<b>B.4</b>	<b>Vstupy zahraničných partnerov</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
B.4.1		0	0	x
B.4.2		0	0	x
B.4.3		0	0	x
B.4.4		0	0	x
<b>B.5</b>	<b>Ďalšie finančné zdroje tretích osôb</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
B.5.1	sponzoring	0	0	x
B.5.2	pôžička	0	0	x
B.5.3	iné	0	0	x
B.5.4		0	0	x
<b>B.6</b>	<b>Ďalšie vecné vstupy tretích osôb</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
B.6.1	špecifikovať (vo finančnom vyčíslení)	0	0	x
B.6.2		0	0	x
B.6.3		0	0	x
B.6.4		0	0	x
<b>B.7</b>	<b>Vlastné zdroje žiadateľa</b>	<b>0</b>	<b>10 868</b>	<b>15.78</b>
B.7.1	Finančný vklad	0	10 868	x
B.7.2	Vecný vklad (vo finančnom vyčíslení)	0	0	x
B.7.3		0	0	x
B.7.4		0	0	x
<b>B.8</b>	<b>Predpokladané výnosy z využitia projektu</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

B.8.1		0	0	x
B.8.2		0	0	x
B.8.3		0	0	x
B.8.4		0	0	x
	<b>B.1 až B.7 plánované + zabezpečené</b>		<b>40 568</b>	
C.	<b>Audiovizuálny fond požadovaný príspevok*</b>	<b>28 300</b>	<b>x</b>	<b>x</b>
D.	<b>súčet B spolu + C</b>	<b>68 868</b>	<b>x</b>	<b>x</b>
E.	<b>Rozdiel: A-D (musí sa rovnať nule)</b>	<b>0</b>	<b>x</b>	<b>x</b>

Bratislava, ..... 12. 11. 2014

Trebišov, ..... 20. 11. 2014

.....  
 poskytovateľ (podpis)

.....  
 prijímateľ (podpis)

**AVF** AUDIO  
 VIZUÁLNY  
 FOND  
 Grösslingová 53, 811 09 Bratislava  
 IČO: 42 169 330



.....  
 poskytovateľ (podpis)

*Handwritten signature*